

WOLFGANG AMADEUS MOZART

(Salzburg 1756 - Viena 1791)

Ave verum corpus, KV 618 (1791)

Ave verum Corpus
natum de Maria Virgine:
Vere passum, immolatum
In cruce pro homine.
Cuius latus perforatum
Unda fluxit cum sanguine:
Esto nobis praegustatum
In mortis examine.

Salut, cos veritable,
nascut de la verge Maria;
el mateix que patí i fou immolat
a la Creu, per a salvar els homes.
El seu costat perforat
vessà sang i aigua.
Sigueu de nosaltres tastat,
en les angoixes de la mort.

Rèquiem en re menor, KV 626 (1791) - Versió de Süßmayr

I - INTROITUS: Requiem

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

I - INTROITUS : Rèquiem

Doneu-los, Senyor, el repòs etern
i que la llum perpètua els il·lumini.
Sou digne de lloança, Déu meu, a Sió,
sou digne que us complim les prometes a Jerusalem.
Escolteu les meves pregàries,
Vós a qui acuden tots els vivents.
Doneu-los, Senyor, el repòs etern.
i que la llum perpètua els il·lumini.

II - KYRIE

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

II - KYRIE

Senyor, tingueu pietat
Crist, tingueu pietat
Senyor, tingueu pietat

III - SECUENTIA

1 Dies irae...

Dies iræ, dies illa,
solvat sæclum in favilla,
teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus!

III - SECUENTIA

1 Dies irae...

Dia d'ira serà el dia
que tot cremi, com volien
els oracles més antics.
Quina por, quina quimera,
quan el jutge sigui a l'era
per passar el sedàs més fi.

2 Tuba mirum...

Tuba, mirum spargens sonum
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.

2 Tuba mirum...

És ben net el so que escampa
el clarí, per dur les ànimes
vers el tribunal diví.

Mors stupebit, et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.
Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet, apparebit,
nil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix iustus sit securus?

3 Rex tremendæ...

Rex tremendæ majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

4 Recordare...

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuæ viæ,
ne me perdas illa die.
Quærens me, sedisti lassus;
redemisti Crucem passus,
tantus labor non sit cassus.
Juste judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.
Ingemisco, tamquam reus;
culpa rubet vultus meus,
supplicanti parce, Deus.
Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.
Preces meæ non sunt dignæ,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.
Inter oves locum præsta,
et ab hædis me sequestra,
statuens in parte dextra.

5 Confutatis...

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis:
gere curam mei finis.

6 Lacrimosa...

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus.
Pie Jesu Domine,
dona eis requiem. Amen.

Tots els éssers ressusciten
per a l'últim veredict,
i la mort no ho pot capir.
Obriran el llibre on consten
els passats afers dels homes,
i ara el món rebrà el juí.
Quan el jutge vingui a seure,
sortirà a la llum tot deute,
no estalviarà ni un bri.
Jo, ai las, què allegaria?
Valedor, qui trobaria?
Si ni el just se'n pot sortir?

3 Rex tremendæ...

Rei de glòria i basarda,
que doneu salut debades:
oh, salveu-me, car sou bo!

4 Recordare...

Bon Jesús, d'aquest pobre home
recordeu-vos-en tothora,
no em deixeu el jorn final.
Tants treballs per assolir-me
i la creu per redimir-me:
que no sigui tot en va!
Vós sou jutge que repara,
perdoneu la meva tara
ans no es faci compte ras.
Mon pecat prou m'aclapara
i em fa enrojolar la cara,
mentre us prego pietat.
Si Maria de Magdala
i el bon lladre perdonàreu,
esperança a mi m'heu dat.
Mal que el prec no en sigui digne,
bé podeu fer Vós, benigne,
que no cremi amb foc constant.
Acolliu-me en vostra pleta,
del ramat una altra ovella,
a redós del vostre flanc.

5 Confutatis...

Quan els pèrfids es condemnin,
i a la brasa encesa els llencin,
conduïu-me amb els elets.
Reverent a vós m'inclino,
penedit us ho suplico:
empareu-me el jorn darrer.

6 Lacrimosa...

Serà dia de gran pena
quan retorni de la cendra
el mortal per ser jutjat.
Perdoneu-lo, doncs, Déu meu.
Bon Jesús, Senyor clement,
deu-los el repòs. Amen.

IV - OFFERTORIUM

1 Domine Jesu Christe

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu,
libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.
Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

2 Hostias

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus,
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

V - SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

VI - BENEDICTUS

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

VII - AGNUS DEI

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

VIII - COMMUNIO

Lux aeterna luceat eis, Domine:
Cum Sanctus tuis in aeternum:
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis. Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Cum Sanctis tuis in aeternum:
quia pius es.

IV - OFERTORIUM

1 Domine Jesu Christe

Senyor Jesucrist, rei de la glòria,
allibereu les ànimes dels tots els fidels difunts
de les penes de l'infern i de l'abisme profund;
allibereu-les de la gola del lleó!
Que no les engoleixi l'abisme,
ni vagin a parar a les tenebres.
Ans l'arcàngel sant Miquel
les condueixi a la llum santa,
que en altre temps prometéreu a Abraham
i a la seva descendència.

2 Hostias

Us oferim, Senyor, oracions i sacrificis de lloança,
accepteu-los per les ànimes d'aquells
de qui avui fem memòria,
feu que passin de la mort a la vida,
que en altre temps prometéreu a Abraham
i a la seva descendència.

V - SANCTUS

Sant, sant, sant és el Senyor,
Deu de l'univers!
El cel i la terra són plens de la vostra glòria.
Hosanna a dalt del cel!

VI - BENEDICTUS

Beneït el qui ve
en nom del Senyor.
Hosanna a dalt del cel!

VII - AGNUS DEI

Anyell de Déu,
que lleveu el pecat del món,
doneu-los el repòs.
Anyell de Déu,
que lleveu el pecat del món,
doneu-los el repòs.
Anyell de Déu,
que lleveu el pecat del món,
doneu-los el repòs etern.

VIII - COMMUNIO

Que la llum eterna els il·lumini, Senyor.
En companyia dels vostres sants per sempre,
perquè Vós sou bo.
Doneu-los, Senyor, el repòs etern,
i que la llum perpètua els il·lumini.
En companyia dels vostres sants per sempre,
perquè Vós sou bo.

Traducció: **Narcís Figueras**